

UN ENFOQUE DE LA LINGÜÍSTICA DEL TEXTO

APLICADO AL ANÁLISIS DE UN TEXTO LITERARIO

David Meneses Cerda

1. Introducción

El presente trabajo se encuentra circunscrito en el ámbito de la lingüística del texto. Muchas son las opiniones que establecen una dicotomía entre estudios lingüísticos y estudios literarios, sin embargo lingüística y literatura poseen un elemento común: el lenguaje. Sea en un caso objeto de estudio, o en el otro, medio de expresión, en ambos se produce un intercambio recíproco que los enriquece. Es así como muchos conceptos teóricos provenientes de la lingüística han servido a los estudios literarios para esclarecer y apoyar el proceso de análisis e interpretación de la obra literaria. A su vez, la literatura, por tratarse, según Coseriu, de la instancia donde el lenguaje adquiere su plenitud funcional, es indudable que también constituye una fuente inagotable de recursos expresivos que contribuyen a los estudios lingüísticos.

Así, siendo la lingüística textual una disciplina cuya misión fundamental es el estudio de los *textos* como producto de la actividad lingüística, y siendo, a su vez, las obras literarias también textos, esta disciplina puede permitir la integración de los estudios literarios con los estudios lingüísticos.

Basado en lo anterior surge el objetivo general de este trabajo, que no es otro que mostrar una perspectiva lingüística en el esclarecimiento de un texto literario.

2. El objeto de la lingüística del texto.

La lingüística del texto, que es una disciplina inscrita a su vez dentro del marco general de la lingüística, también tiene como propósito el estudio del lenguaje, pero como es natural, lo examina desde una determinada perspectiva.

Las diferentes tendencias lingüísticas, pasando por el estructuralismo y el generativismo, han centrado sus estudios en el aspecto sígnico del lenguaje. Es así como las distintas disciplinas lingüísticas se abocan al análisis de diversos niveles del signo: fonemas, palabras, frases u oraciones. Estas últimas han

constituido las unidades más amplias. En cambio, la lingüística del texto, sin olvidar el aspecto sónico considera:

- El lenguaje como medio de comunicación.
- La comunicación en su totalidad, no privilegiando el código como factor.
- La comunicación como *actividad lingüística*. Al ser actividad le es inherente la motivación y finalidad de toda actividad, de ahí la importancia de la intención comunicativa del hablante a la cual se subordina el código que usa.
- La existencia de determinantes no lingüísticos fundamentalmente de carácter psico-social. Esto es coincidente con el predicamento de Coseriu cuando afirma que el *discurso* (realidad concreta del lenguaje) es "el acto o serie de actos de un individuo en un situación determinada" (Coseriu, 1956: 286).

Esos determinantes no lingüísticos constituyen la situación y los actos de los individuos son los "textos".

Ahora bien, para la lingüística textual la unidad del lenguaje sería el *texto*. Tradicionalmente las definiciones de texto se centran en tres tendencias:

- "Texto como cualquier producto del habla"
- "Texto como corpus"
- "Texto como producto escrito".

Estas definiciones no sirven para el objeto *texto* del cual se ocupa la lingüística textual. No es "cualquier producto del habla" pues esto no permitiría distinguirlo de la palabra, la frase o el párrafo; tampoco es "corpus" porque no es el lugar donde se comienza para obtener unidades lingüística, sino que es el texto mismo el objeto de estudio; finalmente, no se puede limitar al "texto escrito", porque el texto hablado también lo es.

Por lo anterior, el concepto de texto debe esclarecerse dentro de la propia lingüística textual. Variadas son las definiciones de texto al interior de la disciplina. Como no podríamos formularlas todas en un trabajo como éste, creemos útil establecer (siguiendo a Bernárdez) las características constantes en ellas.

- El texto posee una función comunicativa y social.
- El texto es producto de la actividad verbal.
- El texto como signo lingüístico superior.
- El texto posee carácter de unidad lingüística.
- El texto posee un cierre semántico/comunicativo.

A esto habría que agregar el *carácter estructurado del texto* el cual se rige por reglas propias del nivel textual.

Al respecto Coseriu considera al texto como "un nivel del lenguaje, independiente de la lengua en que se expresa" (Coseriu, 1981:20), es decir, que el texto se realiza a través de reglas propias, y que incluso "puede suspender ciertas reglas idiomáticas" (Coseriu, 1981: 23).

De lo anterior se puede inferir que el análisis textual también debe adoptar sus propias modalidades, y este enfoque, es fundamentalmente lingüístico.

En lo que a la obra literaria se refiere, ésta también cae dentro de la categoría de texto, y de un tipo muy especial de texto. Al serlo es susceptible de un análisis textual, naturalmente que con sus modalidades lingüísticas propias. El modelo de análisis textual que se aplique en este trabajo no pretende otra cosa que mostrar una perspectiva lingüística en el tratamiento de un relato breve. Obedece a un marco teórico profundo y es una muestra de los estudios textualistas que hoy se realizan.

3. La coherencia textual

Entre la variada gama de enfoques textualistas hemos elegido una perspectiva que es la coherencia textual. Ella se define como:

la característica principal, fundamental, de un texto, lo que convierte un mensaje verbal en texto (Bernárdez, 1982:156).

Algunos autores explican que un texto es una sucesión *coherente* de oraciones, pero dicha noción es peligrosa dado que un texto no es un *conjunto de oraciones*. La coherencia no está presente sólo en la sucesión (unidimensional) lineal de los enunciados, sino que también en la ordenación jerárquica (pluridimensional).

Bernárdez expresa que para explicar la coherencia textual no es suficiente con señalar las relaciones que deben existir entre las unidades lingüísticas que representan superficialmente el texto, sino que será necesario considerar el proceso total desde la intención comunicativa misma del hablante hasta las estructuras lingüísticas en que se manifiesta finalmente esa intención (Bernárdez 1982: 157).

Por consiguiente la coherencia como propiedad del texto no se encuentra en la estructura superficial sino en la estructura profunda del texto. Esta estructura profunda no es básicamente de carácter sintáctico o semántico, sino pragmático, entonces interviene ya antes de la estructuración lingüística del texto. Esto es natural, dado que el concepto de texto se basa en la intención del hablante.

Bernárdez concluye expresando que:

Un texto llega a ser coherente y a reflejarse superficialmente en una sucesión lineal de unidades lingüísticas relacionadas, debido a la existencia de un plan global previo a la articulación (Bernárdez, 1982:158)

El proceso se resume así:

- a) El hablante tiene una intención comunicativa
- b) El hablante desarrolla un plan global tomando en cuenta la situación.
- c) El hablante realiza las operaciones necesarias para expresar verbalmente ese plan, a través de estructuras superficiales

Ese proceso de sucesión de oraciones mediante una relación de coherencia para constituir un texto, es lo que Zierer llama *textificación*. (Zierer, 1976:59).

En la textificación intervienen, además de la relación de coherencia, también *relaciones referenciales* entre un elemento de una oración posterior con respecto a un elemento en alguna oración anterior dentro del texto.

Como puede apreciarse, la coherencia es algo que se va desarrollando desde el momento mismo en que el hablante decide producir un texto, y que llega hasta su estructuración superficial.

3.1.- Fenómenos de coherencia textual

Algunos de los fenómenos principales de coherencia textual y sobre los cuales existen variados estudios son: repetición o recurrencia, relaciones semánticas entre lexemas, artículo y determinación, progresión temática, sucesión de tiempos, orden de las palabras, etc. En este trabajo nos referiremos a la progresión temática. Posteriormente la aplicaremos al cuento "Corrido" de J.J. Arreola.

4. La progresión temática

La progresión temática es el proceso de desarrollo que sigue la información que se comunica a través de un texto. Vista la progresión temática como un esquema de análisis del desarrollo temático, sería un modelo parcial para explicar la textualización, es decir, una técnica gradual que dé cuenta de la estructura comunicativa del texto.

La progresión temática no es otra cosa que la contraposición constante entre lo "nuevo" y lo "viejo", lo desconocido y lo conocido. Esta contraposición,

en el desarrollo temático, se realiza a través de la dicotomía tema-remata. Inicialmente diremos que tema es lo conocido y remata lo desconocido.

El concepto de articulación en tema y remata proviene de la Escuela de Praga y quien ha desarrollado un modelo de análisis de la progresión temática es Frantisek Danes (Danes, 1970: 72-78).

Estos conceptos han partido de la lingüística oracional, y la lingüística textual ha adoptado esta distinción en tema y remata como especialmente fructífera, y puede verse claramente su influencia en prácticamente todas las tendencias de estudios textuales; incluso algunos adoptan esta dicotomía como punto de partida en el análisis de las estructuras del texto.

Tema y remata (o tópicos y comentario, como lo llama Van Dijk), son conceptos que hacen referencia fundamentalmente a la perspectiva comunicativa del hablante. No son fenómenos superficiales, aunque tengan diversas realizaciones en los niveles inferiores, sino que actúan en los niveles profundos de las estructuras comunicativas.

Tema puede definirse como aquello que contiene lo ya conocido o presupuesto y que, en consecuencia, posee la menor información en un contexto dado o en una situación de enunciación.

Remata es lo que aporta el contenido fundamental del mensaje en un contexto dado o en una situación determinada, lo que expresa lo nuevo, lo que se comunica acerca del tema, es decir, lo que resulta más rico en información con respecto al tema (Kleines Wörterbuch Sprachwissenschaftlicher Termen, 1978, en Bernárdez, 1980:126)

En general, en el texto, se considera *tema* aquello que, o bien ha sido presentado en el mismo texto y, en consecuencia, resulta conocido al oyente, o bien, si se trata de un elemento no aparecido explícitamente, aquello que el hablante presupone perfectamente conocido por el oyente, es decir, que forma parte de sus conocimientos extralingüísticos o conocimiento del mundo. Como vemos, nos enfrentamos a una doble posibilidad referencial: referencia dentro del texto mismo (co-textual, intratextual) y referencia fuera del texto (contextual, extratextual).

Teun Van Dijk, según decíamos, a la articulación tema-remata la llama tópicos-comentario y la asocia simplemente con la información vieja y nueva respectivamente:

En una frase simple como *Juan está enfermo*, con entonación normal, esto parece bastante sencillo: *Juan* expresa el *tópico* porque el sintagma o argumento se refiere a un referente conocido, mientras *está enfermo*, que tiene

función de *comento*, se refiere a la propiedad desconocida de Juan (Van Dijk, 1980: 311).

Esto que aparece tan sencillo en una frase, a través del texto se hace más complejo. Es imprescindible esclarecerlo dentro de la progresión temática.

La dicotomía tema-remas puede asimilarse al desarrollo del "*tema del texto*."

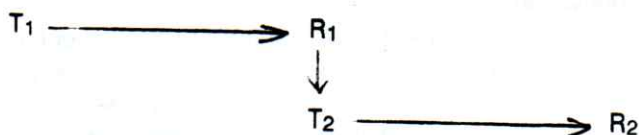
El esquema de desarrollo de un texto es el siguiente:

- a) Introducción de un elemento que va a servir de inicio y eje de la comunicación.
- b) Desarrollo del mismo por medio de la transmisión de informaciones nuevas sucesivas acerca de ese objeto (o suceso) ya conocido.

En términos de Danes, la progresión temática puede considerarse como un modelo parcial para explicar la textualidad (estructura comunicativa del texto).

4.1.- Tipos de progresión temática

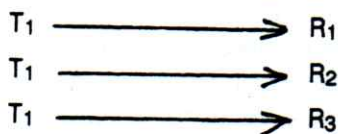
I El rema de la primera proposición se convierte en el tema de la segunda.



En este caso se habla de *progresión lineal simple*.

Ej.: Un tipo especial de pueblo nómada han sido los gitanos. Estos invadieron Europa a fines del siglo XIII.

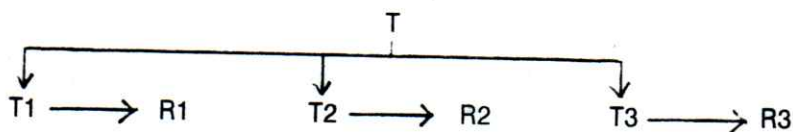
II A un mismo tema se van asignando nuevos remas



Se le denomina *progresión con un mismo tema de desarrollo*.

Ej.: El infinitivo constituye, con el gerundio y el participio, las llamadas formas no personales del verbo. El infinitivo viene a ser un sustantivo verbal. Muchos infinitivos han dado origen a sustantivos plenos: deber, pesar.

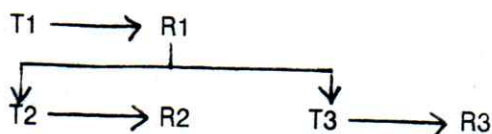
III El rema se reinterpreta como compuesto por dos o más elementos, y cada uno de ellos se va utilizando sucesivamente como un nuevo tema.



En este caso se habla de *progresión con tema derivado de hipertema*

Ej.: El elefante es el único mamífero proboscideo actual. Su peso alcanza hasta seis toneladas. La trompa es la resultante de la prolongación de la nariz y del labio superior. Los incisivos, sumamente desarrollados, llegan a pesar entre 50 y 90 kg.

IV El rema de un enunciado se divide implícita o explícitamente.



Ahora habría *progresión con tema derivado de hiperrema*.

Ej.: El estudio de los cuerpos celestes o astros constituye el objeto de la Astronomía. La Astronomía de Posición o Astrometría estudia sus situaciones, sus movimientos y sus distancias. La Astronomía Física o Astrofísica investiga su naturaleza física y química.

5. Aplicación de la progresión temática a un texto literario.

A continuación aplicaremos el modelo de progresión temática de Danes al cuento "Corrido" de Arreola. La metodología que se usa es la siguiente:

- Se divide el texto en enunciados
- Se enumeran éstos
- En la primera columna del esquema se colocan los enunciados numerados según el orden correlativo del texto
- En la columna del centro va la configuración tema-remática. Se parte desde el primer enunciado y así sucesivamente
- En la tercera columna va el tipo de progresión temática de que se trate

CORRIDO

(J.J. Arreola)

¹ Hay en Zapotlán una plazca que le dicen de Ameca, quién sabe por qué.
² Una calle ancha y empedrada se da contra un testerazo, partiéndose en dos.
³ Por allí desemboca el pueblo en sus campos de maíz.

⁴ Así es la Plazuela de Ameca, con su esquina ochavada y sus casas de grandes portones ⁵ Y en ella se encontraron una tarde, hace mucho, dos rivales de ocasión. ⁶ Pero hubo una muchacha de por medio.

⁷ La Plazuela de Ameca es tránsito de carretas. ⁸ Y las ruedas muelen la tierra de los baches, hasta hacerla finita. ⁹ Un polvo de tepetate que arde en los ojos, cuando el viento sopla. ¹⁰ Y allí había, hasta hace poco, un hidrante. ¹¹ Un caño de agua de dos pajas, con su llave de bronce y su pileta de piedra.

¹² La que primero llegó fue la muchacha con su cántaro rojo, ¹³ por la ancha calle que se parte en dos. ¹⁴ Los rivales caminaban frente a ella, por las calles de los lados, sin saber que se darían un tope en el testerazo. ¹⁵ Ellos y la muchacha parecía que iban de acuerdo con el destino, cada uno por su calle .

¹⁶ La muchacha iba por agua y abrió la llave. ¹⁷ En ese momento los dos hombres quedaron al descubierto, sabiéndose interesados en lo mismo. ¹⁸ Allí se acabó la calle de cada quien, y ninguno quiso dar paso adelante. ¹⁹ La mirada que se echaron fue poniéndose tirante, y ninguno bajaba la vista.

²⁰ - Oiga amigo, qué me mira.

- La vista es muy natural.

Tal parece que así se dijeron, sin hablar. ²¹ La mirada lo estaba diciendo todo. ²² Y ni un ai te va, ni un ai te viene. ²³ En la plaza que los vecinos dejaron desierta como adrede, la cosa iba a comenzar.

²⁴ El chorro de agua, al mismo tiempo que el cántaro, los estaba llenando de ganas de pelear. ²⁵ Era lo único que estorbaba aquel silencio tan entero. ²⁶ La muchacha cerró la llave dándose cuenta cuando ya el agua se derramaba. ²⁷ Se echó el cántaro al hombro, casi corriendo con susto.

²⁸ Los que la quisieron estaban en el último suspenso, como los gallos todavía sin soltar, embebidos uno y otro en los puntos negros de sus ojos. ²⁹ Al subir la banqueta del otro lado, la muchacha dio un mal paso y ³⁰ el cántaro y el agua se hicieron trizas en el suelo.

³¹ Esa fue la merita señal. ³² Uno con daga, pero así de grande, y otro con machete costeño. ³³ Y se dieron de cuchillazos, sacándose el golpe un poco

con el sarape. ³⁴ De la muchacha no quedó más que la mancha de agua, ³⁵ y allí están los dos peleando por los destrozos del cántaro.

³⁶ Los dos eran buenos, y los dos se dieron en la madre. ³⁷ En aquella tarde que se iba y se detuvo. ³⁸ Los dos se quedaron allí bocarriba, quién degollado y quién con la cabeza partida. ³⁹ Como los gallos buenos, que nomás a uno le queda tantito resuello.

⁴⁰ Muchas gentes vinieron después, a la nohecita. ⁴¹ Mujeres que se pusieron a rezar, y hombres que dizque iban a dar parte. ⁴² Uno de los muertos todavía alcanzó a decir algo: ⁴³ Preguntó que si también al otro se lo había llevado la tiznada.

⁴⁴ Después se supo que hubo una muchacha de por medio. ⁴⁵ Y la del cántaro quebrado se quedó con la mala fama del pleito. ⁴⁶ Dicen que ni siquiera se casó. ⁴⁷ Aunque se hubiera ido hasta Jilotlán de los Dolores, allá habría llegado con ella, a lo mejor antes que ella, su mal nombre de mancornadora.

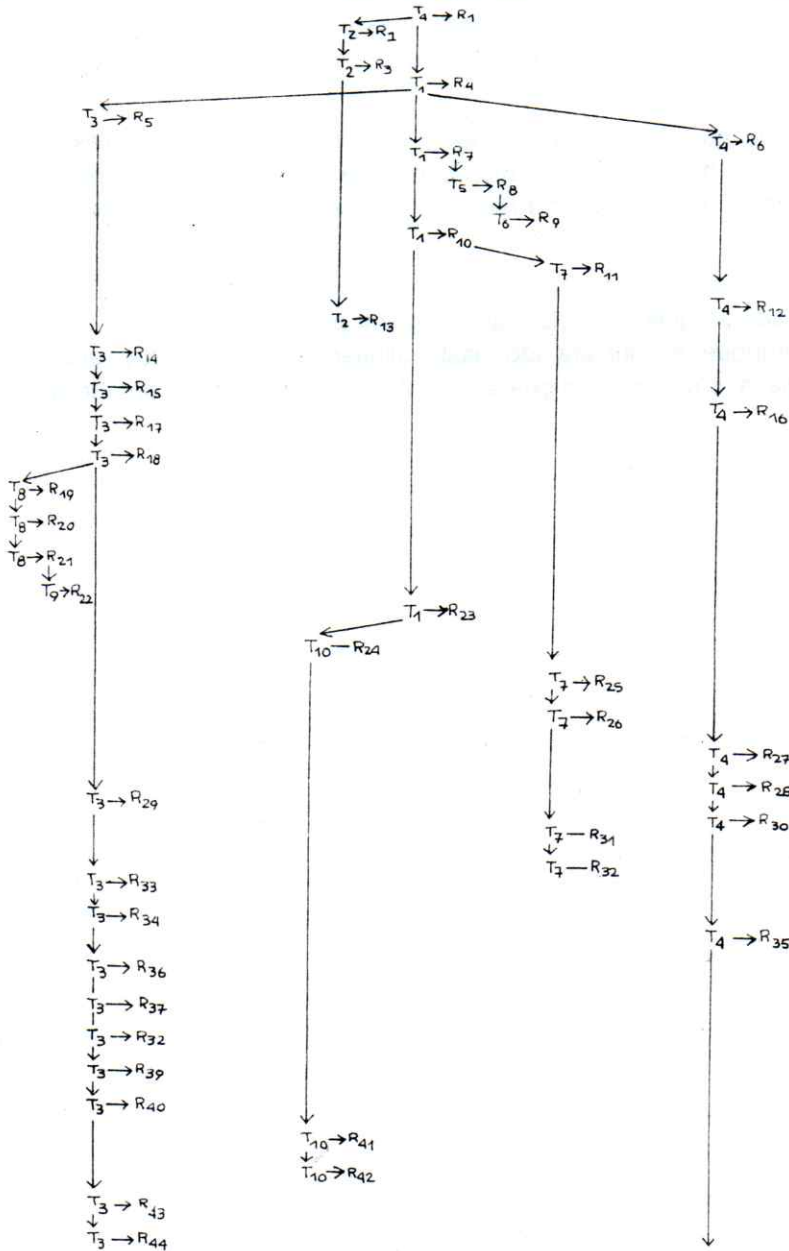
"CORRIDO" (J.J. Arreola): REPRESENTACION ESQUEMATICA DE SU PROGRESION TEMATICA

ENUNCIADOS

CONFIGURACION TEMA-REMA

TIPO DE PROGRESION

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)
- (11)
- (12)
- (13)
- (14)
- (15)
- (16)
- (17)
- (18)
- (19)
- (20)
- (21)
- (22)
- (23)
- (24)
- (25)
- (26)
- (27)
- (28)
- (29)
- (30)
- (31)
- (32)
- (33)
- (34)
- (35)
- (36)
- (37)
- (38)
- (39)
- (40)
- (41)
- (42)
- (43)
- (44)
- (45)
- (46)
- (47)



LOS RIVALES

LA PLAZA DE AMEALCA

LA MUCHACHA

TIPO DE PROGRESION: T1, T2, T3, T4, T5, T6, T7, T8, T9, T10

6. Interpretación del esquema.

La observación de la representación esquemática nos permite realizar la interpretación que sigue:

En la *columna central* de la configuración tema-remática se hace explícita la *situación espacial*. Destácase la Plaza de Ameca en el pueblo de Zapotlán (T₁), sus calles (T₂), las carretas (T₅), la tierra hecha polvo (T₆), el hidrante (T₇), incluso los vecinos (T₁₀) que le dan el marco humano. En este entorno algo ocurrirá.

La *primera columna* de la configuración nos entrega lo sucedido: el *enfrentamiento de dos rivales* (T₃), desde que se encuentran, pasando por el diálogo de las miradas (T₈), y la riña.

La *última columna*, de configuración nos proporciona la causa del enfrentamiento: *la muchacha* (T₄): desde que aparece (enunciado 6) y hasta que desaparece (enunciado 34), concluyendo con los comentarios que de ella se hacen (enunciados 44 al 47).

De esta manera la configuración tema-remática reproduce la estructura básica del relato. Mediante los indicios de lugar se describe el *nivel espacial* (Plaza de Ameca en Zapotlán). Así también el *nivel agencial* dos hombres que en esa plaza disputarán por una muchacha. El *nivel secuencial* se incorpora mediante indicios como la mirada y el diálogo sin palabras (T₈) que se cruzan los rivales (la omnisciencia del narrador supone un diálogo que no emiten los rivales). Pero el indicio preciso de la acción se va gestando desde que la muchacha abre la llave del agua y culmina en el momento en que se rompe el cántaro (T₇).

El resto de la configuración tema-remática nos proporciona las alternativas del duelo y el fin de la muchacha.

7. CONCLUSIONES

- 7.1.- El texto es una unidad lingüística que posee su propia estructuración, la cual se rige por reglas propias del nivel textual.
- 7.2.- Una obra literaria, siendo un texto, puede ser analizada desde la perspectiva de la lingüística textual, lo que permite aproximarse a ella a través de modalidades especiales.
- 7.3.- El enfoque de la progresión temática aplicado al cuento "Corrido" da cuenta de la coherencia textual, y a través de él, se llega al plan del locutor. Precisamente, la coherencia textual refleja, desde la estructura

- superficial, la intención comunicativa del hablante que se encuentra en la estructura profunda.
- 7.4.- El análisis precedente no pretende otra cosa que mostrar una perspectiva más en la explicación de la estructura de un texto literario
 - 7.5.- La progresión temática es un modelo parcial para explicar la textualización, es decir, una técnica gradual que da cuenta de la estructura comunicativa del texto.
 - 7.6.- En lo que al análisis del cuento "Corrido" se refiere, la progresión temática aplicada llega a conclusiones similares que podrían colegirse a través de otros modelos de análisis referidos a la historia.
 - 7.7.- La lingüística del texto, como disciplina, puede permitir la integración de los estudios literarios con los lingüísticos.

BIBLIOGRAFIA

- ARREOLA, Juan José, 1966. "Corrido", en Arreola, J.J., *Confabulario*, México, Fondo de Cultura Económica.
- BERNARDEZ, Enrique, 1982. *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid, Espasa Calpe.
- COSERIU, Eugenio, 1956. "Determinación y entorno" en Coseriu, E., *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos (1962), 282-323
- COSERIU, Eugenio, 1981. *Lingüística del texto*, Curso de especialización con carácter de post grado Universidad Nacional de San Juan, Rep. Argentina.
- DANES, Frantisek, 1970. "Zur linguistischen Analyse de Textstrukturen", *Folia Linguistica*,
- DIJK, Teun van, 1980. *Texto y contexto* (semántica y Pragmática del discurso), Madrid, Cátedra.
- ZIERER, Ernesto, 1976. "La Lingüística del texto, teoría y aplicación" en *Siete temas de lingüística teórica y aplicada*, Universidad Nacional de Trujillo, Trujillo (Perú), pp. 57-69.